

ジャパンインクというウェブサイト <http://www.japaninc.com/jp> に掲載された JTI の密輸問題に関する記事を翻訳しました。(翻訳：松崎道幸)

ジャパンインク自己紹介文：「英文ビジネス月刊誌 『J@pan Inc (ジャパンインク)』 は、日本のビジネス界で話題となっている、ビジネス、人、テクノロジーを中心に、日本の最新ビジネス情報と日本の企業を世界に紹介する唯一の英文雑誌です。読者は日本経済に関心のあるビジネスマン、経営者、投資家の方々など約 5 万人、世界 30 カ国以上にわたります。『J@pan Inc』 は、国内主要書店及び海外で販売されているほか、主要航空会社の機内・ラウンジ、東京・大阪の主要ホテルの客室・ラウンジ、JETRO、ACCJ、BCCJ、東京アメリカンクラブなどでもお読みいただけます。」



[http://www.japaninc.com/tt\\_another-Olympus-style-scandal-JTI](http://www.japaninc.com/tt_another-Olympus-style-scandal-JTI)

## JT インターナショナル (JTI) のオリンパス型スキャンダル

2011 年 12 月 12 日

2, 3 週間前にオリンパスのスキャンダル発覚についてスリラー小説のような感覚で記事を書いたが、そのすぐ後に一人の読者から、もっと悪質と思われる日本たばこ産業の海外事業部門である JTI という日本企業のスキャンダルが進行中だと教えられた。われわれは最初その情報を真に受けなかった。というのは、この件を速報したレポーターグループがベオグラードを拠点としていること、そして密輸とか、偽造工場とか、シリアのアサド大統領政府に間接的キックバックという形の資金提供をしたなどというすぐには信じがたい内容の告発を行っていたからである。

この見方は 11 月 4 日のロイター社の提供したニュースで裏付けられたように思えた。それによれば、JTI を告発したのは Organized Crime and Corruption Reporting Project (OCCRP) というレポーターグループであり、ロイターは JTI から次のようなコメントを受け取っていた。「この件については、不正取引を許さないという全体的なスタンスに沿って、JTI において適切に対応がなされ処理された。JTI に関する限り、この件は完全に対策が取られ解決されたと認識している。」東京の JT 本社のスポークスマン、ヒデユキ・ヤマモト氏は、OCCRP レポートの情報は、JTI から不当に解雇されたと主張している人々が 2 年以上前から言い続けているものであると述べて、この告発の信ぴょう性を否定した。

ヤマモト氏がロイターへのコメントの冒頭で、解雇された従業員の負け惜しみであると述べたように、このレポートはすべてでっち上げにすぎないということになるはずだった。ところが、JTI から解雇された社員の中に、社内調査チームのシニア・マネジャーだったデイブ・レイノルズ氏が含まれていた。しかも、「公表された」情報はレイノルズ氏が JT の東京本社に 2010 年 4 月に提出した報告書そのものだった。その報告書の中でレイノルズ氏は、自分の率いた調査チームが JTI の首脳経営陣が雇ったグループから嫌がらせや電子メールのハッキングを受けたことを明らかにした。つまり、自分を雇っている会社の首脳陣が彼の調査活動を妨害しようとしたのである。レイノルズ氏は東京本社のハルヒコ・ヤマダ氏にあてた手紙の中で、事態は深刻でありこの不正行為を働いている JT の子会社に対して適切な措置を講ずるように請願している。

レイノルズ氏は JTI の国際的ブランド信頼性向上部門の副責任者だったが、この報告書の提出から数日も経たないうちに解雇された。オリンパスとよく似ているではないか。彼が「小物」でないのは明らかだ。オリンパスのマイケル・ウッドフォード氏と同じく、彼の経歴は重量級である。彼は現在 FBI のシニア・インテリジェンス・オフィサー（情報高官）となっている（われわれは彼と LinkedIn というソーシャルネットワークを通じてアクセスし電子メールで連絡を取っている）。彼は、JTI に入社する前には、米国国務省外務職員だったがそれ以前は CIA の情報高官をつとめている。

レイノルズ氏のような人物は、彼の報告書の中で述べているように、でっち上げをする必要はないと考えられる。この内容については OCCRP のウェブサイト <http://www.reportingproject.net/> の Story Documents tab の #10PDF 文書を参照されたい。

レイノルズ氏の 4 月 10 日付の報告書は、密輸、脅迫、偽造の見逃し、リベート、ロシア人ギャングの介在などの恐るべき不正行為を彼のチームが調査して JTI の経営首脳陣に報告した多くのレポートの中で最重要のものだった。彼は JT 本社あての最後の手紙の中で、JTI 内の（非日本人）複数の経営首脳部の行為が不法なものであり、発覚した密輸事案をすべて報告する義務が JTI にある事を定めた欧州連合と JTI の 2007 年の協定に違反しているに等しいと強調している。罪は極めて重い。

OCCRP は、レイノルズ氏の解雇後も、この不正が引き続き行われていることを暴露した最新の資料が本年 3~5 月の時期に発見されていると述べている。中東における JTI のビジネスパートナー IBCS は Rami Makhlouf という人物が経営しているが、この会社はシリア政府と大きな取引をしている。欧州連合の報告書によれば、彼は自分の活動を通じて（シリア政府に:訳注）資金を提供している。IBCS は欧州連合の制裁措置など意に介していない

ように見える。制裁措置が発令された4日後に、シリアに向けて9千万本の紙巻タバコを船便で発送したという事例もある。それだけでなく、5月27日には、JTI自身がシリア政府**所有の General Organization of Tobacco** に8万4千ケースの紙巻タバコ（うち2万ケースは無料）を船便で発送している。JTIは、売れば1500万ドルのポケットマネーが得られる200万本の紙巻タバコをシリア政府に無料で供与した理由を申し開きできるのだろうか？さらに、親会社であるJTは、子会社の首脳陣がそのような非合法行為を行った事に対して何の懲戒措置も実行しなかった理由を合理的に説明できるだろうか？

われわれは、この件が日本の報道機関から報道されていないことに驚いている。おそらく、OCCRPが遠く東ヨーロッパにあり、東京に本社のあるJTが問題のはぐらかしに長けているからかもしれない。JTにとって運の悪いことに、OCCRPは、本件に関する明らかに信頼のおける証拠資料を沢山つかんでおり、欧州連合のタバコ産業査察機関OLAFがしっかり活動しているとは言えないにしても、東京のJTには、経営首脳が違法行為を認識しているながら何ら対策を講じなかった事を問う訴訟が待ち受けている。

OCCRPに問い合わせ、レイノルズ氏にこれらの証拠資料が信頼のおけるものであることを確認したわれわれとしては、調査委員会を作り、JTIの首脳が何を行い、何を隠しているのかを明らかにする義務がJTにあると考える。もしOCCRPの主張が正しければ、ヨーロッパにおいて、JTIは、法的責任を問われることになる。（参照：[http://ec.europa.eu/anti\\_fraud/budget/cig\\_smug/2007\\_en.html](http://ec.europa.eu/anti_fraud/budget/cig_smug/2007_en.html)）

それだけにとどまらず、東京地検はOCCRPの多数の証拠資料を精査して、日本の法律に対する違反がないかどうかを調査すべきである。少なくとも、JTIの経営管理に責任を負う幹部に対して何らかのアクションを行うべきである。

今回のJTIの事案が示しているのは、オリンパスのスキandalが、たまたま起きたのではなく、氷山の一角であるということである。内輪の秘密を隠し通してきた日本企業が国際社会で活動するには、抗うことのできないルールと思い通りに動かす事の出来ない人々が存在していることをしっかり認識する必要がある。そして、物事が收拾不能になる事はよくあることだということも思い知る必要がある。

今回のJTIの事案はまた、多くの国外株主に、日本企業がコーポレートガバナンスに対して不誠実であることを思い知らせた。また最終的には日本政府自身の問題であることを思い知らせた。言うまでもなく、JTIのケースはオリンパスのケースよりも日本政府の責任が大きいと言える。なぜなら、JTの株式の50%は日本政府が所有しているからである。そうなのだから、政権党である民主党はJTの経営者に対して、オリンパス問題以上に、国民が

恥ずかしい思いをしないよう、この問題を速やかに収拾せよと宣告すべきである。

以上

【原文】

[http://www.japaninc.com/tt\\_another-Olympus-style-scandal-JTI](http://www.japaninc.com/tt_another-Olympus-style-scandal-JTI)

## TT-642 -- Another Olympus-style Scandal: JTI, ebiz news from Japan

December 12, 2011

- [Terrie's Take](#)

- \* \* \* \* \* T E R R I E ' S T A K E \* \* \* \* \*

A weekly roundup of news & information from Terrie Lloyd.

(<http://www.terrie.com>)

- General Edition Sunday, December 11, 2011, Issue No. 642
- + + + INDEX
- - What's New -- Another Olympus-style Scandal: JTI

+ + + WHAT'S NEW

A few weeks ago, after writing about the emerging Olympus scandal and how it read like a thriller novel, we received a tip from a reader that there is another potentially worse Japanese corporate scandal in the works, involving the international subsidiary of Japan Tobacco, JTI. At first we didn't take it seriously, because the reporter group breaking the story were working out of Belgrade, and, well, some of the accusations seemed pretty far-fetched(とってつけたような) -- smuggling, illegal counterfeiting factories, financing the Syrian Assad regime with indirect kickbacks, and other things.

This view seemed to be confirmed in a November 4 news item from Reuters, which reported the fact that there were accusations against JTI by the reporter group, Organized Crime and Corruption Reporting Project (OCCRP), and which

on requesting comment from JTI Reuters received the response that: "These matters have all been properly addressed and handled within JTI in line with our overall stance towards anti-illicit trade and my understanding is that it has been all solved or addressed already as far as JTI is concerned." The spokesperson, Hideyuki Yamamoto based at Japan Tobacco here in Tokyo then went on to dismiss the credibility of the whistleblowers by saying that the information in the OCCRP report had been circulated for the past two years or so by people believed to have been fired by JTI.

So, this could all be a hoax, or as Yamamoto seems to be intimating in his comments to Reuters, a case of sour grapes by a fired employee. However, one of the people who was fired was in fact a senior manager in JTI's own investigating team, Dave Reynolds, and the information being "circulated" was none other than an April 2010 report by Mr. Reynolds to Japan Tobacco in Tokyo saying that his investigative unit was being harassed and even had email accounts hacked by parties hired by the top management in JTI, i.e., his own top management were trying to impede his group's investigations. Reynolds implored in his letter for the addressee, a Haruhiko Yamada here in Tokyo, to take the situation seriously and do something about its errant subsidiary.

Reynolds was the VP of Global Brand Integrity at JTI and was fired just days after rendering the report. Shades of Olympus? He is certainly no lightweight. Much like Michael Woodford of Olympus, Mr. Reynolds has a strong resume, which includes his current position (we found him on Linked In and subsequently had an email conversation with him) as SIO for Criminal Activities at the FBI. Prior to JTI he was a Foreign Services Officer at the US Department of State and earlier on an intelligence officer at the CIA. A guy like Mr. Reynolds probably doesn't need to make stuff

up as is contained in his report, which you can find on the OCCRP website. <http://www.reportingproject.net/>. Go to the Story Documents tab, and look at PDF #10.

Actually Reynold's April 10th report was the climax of a number of reports his team had provided JTI senior management on smuggling, intimidation, blind eyes turned to counterfeiting, kickbacks, Russian mob involvement, and other nefarious activities. He specifically stated in his final letter to Japan Tobacco that he thought the activities of some of the senior (non-Japanese) management in JTI itself bordered on being illegal and appeared to be in contravention with a 2007 agreement between the EU and JTI that required JTI to report all instances of smuggling that it uncovered. Pretty serious charges.

Since Reynolds was fired, OCCRP says it has uncovered further and more recent documents from March-May this year which show that the hanky panky is still going on. JTI's Middle East business partner, IBCS, run by a fellow named Rami Makhoul, is doing substantial business with the Syrian government and according to an EU report funds them through his activities. IBCS doesn't seem to care much about the EU sanctions and as an example shipped 90m duty free cigarettes to Syria four days after the sanctions were put in place. Further, on May 27th, JTI itself shipped 84,000 cases of cigarettes to the Syrian government's GOT organization, including 20,000 cases free of charge. We wonder if JTI can explain why they effectively gave 200m cigarettes, worth around US\$15m to a government that will clearly sell them and pocket the change? Further, we wonder if JTI's parent, Japan Tobacco, can defend why it hasn't taken disciplinary action against its subsidiary's senior management for such actions?

We're surprised that this case hasn't seen more light of day in the Japanese press. Probably because OCCRP is in

Eastern Europe and because Japan Tobacco here in Tokyo is good at stonewalling. Unfortunately for Japan Tobacco, OCCRP has accumulated an impressive stack of apparently authentic documents to buttress its case, and although the EU's policing organization for the tobacco industry, OLAF, doesn't seem very effective, here in Tokyo, Japan Tobacco is opening itself up for a law suit relating to senior management being aware of potentially illegal activities and not doing anything about it.

In our opinion, after speaking to OCCRP and confirming with Reynolds that the documentation is authentic, Japan Tobacco needs to appoint an investigative committee here in Tokyo to find out what its senior managers at JTI have been doing and potentially hiding. In Europe JTI has legal liability if the OCCRP allegations are true (see [http://ec.europa.eu/anti\\_fraud/budget/cig\\_smug/2007\\_en.html](http://ec.europa.eu/anti_fraud/budget/cig_smug/2007_en.html)). Further, the Tokyo Prosecutors office should also get involved, reviewing the many documents that OCCRP has, to see if any Japanese laws have been broken. At very least there should be some action against those directors responsible for management control of JTI.

What the JTI case does suggest is that Olympus is just the tip of the iceberg, it's not a one-off situation. As Japanese firms which are used to keeping skeletons in the family closet start to go international, they need to understand that there are rules and people which they can't control and it is all too easy to have things wobble out of control.

The JTI case will also confirm for many foreign shareholders that major Japanese firms are not serious about corporate governance, and that this will ultimately be a problem for the Japanese government. Indeed, the JTI case is much more a government problem than Olympus was, since the government owns 50% of Japan Tobacco. Given that

point, we believe that the DPJ should tell Japan Tobacco's top management to get the problem sorted out before it potentially embarrasses the country even more than the Olympus case has done.